

No. 28470

**ISRAEL
and
SOUTH AFRICA**

**Memorandum of understanding on multiple cooperation.
Signed at Jerusalem on 11 November 1991**

Authentic texts: Hebrew and English.

Registered by Israel on 19 November 1991.

**ISRAËL
et
AFRIQUE DU SUD**

**Mémorandum d'accord relatif à la coopération dans divers
domaines. Signé à Jérusalem le 11 novembre 1991**

Textes authentiques : hébreu et anglais.

Enregistré par Israël le 19 novembre 1991.

חעיף 12

מזכר ההבנה יכנס לתוקף בתאריך חתימתו.

ולראיה לכך חתמו החתומים מטה, שהוסמכו לכך כדיו, איש איש בידי ממשלתו, על מזכר הבנה זה, זשמו עליו חותמם.

נעשה בירושלים, ביום בכסלו, התשנ"ב, שהנו ה..... בנובמבר, 1991, בשני עותק מקור בשפות האנגלית והעברית. ולשני הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם
ממשלת הרפובליקה של
דרום-אפריקה



בשם
ממשלת מדינת ישראל

סעיף 7

1. הצדדים מחתיבים להציע דרכי שיתוף-פעולה בין רשויותיהם בתחומי שימור הטבע והגנה על איכות הסביבה, וישתדלו לקדם חילופי מדע וניסיון טכני בתחומים אלה.
2. הצדדים יחמכו, ככל שניתן באופן סביר ובמסגרת אמצעיהם, במאמצי כל אחד מהם לשמר את המינים הקיימים ובתי-הגידול שלהם, והכנסתם מחדש של מינים לבתי-גידול שבהם חיו קודם לכן.

סעיף 8

1. לא יהא אדם זכאי, על-פי סעיף מסעיפי מזכר הבנה זה, לקבל פטור מחוקים ותקנות התקפים בארצו, המחייחים לכניסת זרים, מגוריהם ויציאתם.

סעיף 9

1. יוקם צוות דיון מיניסטריאלי משותף לשני הצדדים במטרה לדון בהתקדמות שבהשגת יעדי מזכר הבנה זה וכן כל עניין אחר הנוגע למזכר הבנה זה.
2. ישיבות צוות הדיון המיניסטריאלי המשותף ייערכו אחת לשנתיים, לתחילתן בשטחי שני הצדדים, והמפגש הראשון יתקיים ברפובליקה של דרום-אפריקה.
3. הצד שבשטחו תערך ישיבת הצוות המשותף יהא המארח וישמש יושב-ראש.

סעיף 10

1. הורעות בין הצדדים בכל הנוגע למזכר הבנה זה יועברו בצינורות הדיפלומטיים.
2. מחלקת ענייני חוץ הדרום-אפריקאית ומשרד החוץ הישראלי יהיו אחראיים לביצוע מזכר הבנה זה וכן לעיבודם של הסכמים עתידיים, המבוססים על מזכר הבנה זה.

סעיף 11

1. כל תיקון למזכר הבנה זה שיוסכם עליו בין הצדדים יבוצע בחילופי איגרוח בין הצדדים.
2. כל צד רשאי להסתלק ממזכר הבנה זה בהודעה בכתב לצד האחר, ששה חדשים לפני פקיעתו.
3. סיומו של מזכר הבנה זה לא יהיה בו כדי לפגוע, בזכויות והחתיבויות שהצדדים נטלו על עצמם או שהוטלו עליהם, בהתאם למזכר הבנה זה, לפני תאריך סיומו.

ב. חילופי סרטים לא-מסחריים ותוכניות טלוויזיה שעניינם חרבות, אמנות, חינוך ותיירות.

סעיף 2

1. הצדדים יעשו את מיטב מאמציהם ליצור בסיס איתן לשיתוף-פעולה כלכלי, תעשייתי וטכני ביניהם, ולהרחיב שיתוף-פעולה זה לרמות הגבוהות ביותר האפשריות.

2. המאמצים המתוכננים על-פי ס'ק 1 לסעיף זה יכללו הצעות הנוגעות לחתימת הסכמים מיוחדים בעניין מיזמי השקעה ספציפיים ושיתוף-פעולה תעשייתי ופיננסי בין הצדדים.

3. הצדדים שואפים להעמיק ולהרחיב את קשרי הסחר והכלכלה ביניהם ולדון יחדיו בדרכים ואמצעים לפתור בעיות במדיניות הסחר, כגון מחסומי סחר, היטלי מכס, רישיונות והיתרים ואחרים. הצדדים מביעים רצון לקדם את נושא שיתוף-הפעולה התעשייתי והעברת ידע מקצועי וטכנולוגיה בחום התעשייה.

סעיף 3

1. הצדדים מתחייבים לשיתוף-פעולה ביניהם בכל נושא השייך לתחומי הגיאו-מדעים והטכנולוגיה המחצבית והאנרגטי. כן מתחייבים הצדדים לקדם חילופי מדענים ומהנדסים מארצותיהם.

2. הצדדים מתחייבים לקדם הסכמים בעניין מפעלים משותפים בין חשוינים מארצותיהם לשם חקר, ניצול משאבים מחצבית ואנרגטיים והשימוש בהם, ולהעניק לתעשיינים כאמור את כל הסיוע הסביר האפשרי לפי אמצעיהם וכפי שיוסכם הדדית.

סעיף 4

1. הצדדים יעודדו שיתוף-פעולה וחילופי מדענים ומידע בתחומי המדע והטכנולוגי התקלאיט.

2. הצדדים ישתדלו לחתום על הסרטיט משלימים משותפים בתחומים אלה ואחרים הקשורים להם.

סעיף 5

הצדדים יקדמו שיתוף-פעולה בתחומי הבריאות והרפואה, ויעודדו חילופי כות-ארס ועובדים בתחומים אלה.

סעיף 6

1. כן יקדמו הצדדים תיירות בין שתי הארצות, ומהן.

2. הצדדים יקדמו הדדית חילופי מידע ותומר פירסומי, וכן סרטים וחומרי תצוגה בתחום התיירות.

3. הצדדים יעודדו השקעות בתחום התיירות, לרבות בתכרות פרטיות, בצורת מפעלים משותפים בתחום התיירות.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

מוזכר הבנה

בדבר שיתוף-פעולה רב-צדדי

כ י ו

ממשלת מדינת ישראל

ו כ י ו

ממשלת הרפובליקה של דרום-אפריקה

לרגל ביקור הוד מעלתו מר דה קלרק, נשיא הרפובליקה של דרום-אפריקה, דנו הוד מעלתו מר לון, ממלא-מקום ראש הממשלה ושר החוץ של מדינת ישראל והוד מעלתו מר בותא, שר החוץ של דרום-אפריקה בדרכים לחוק ולהגביר את קשרי הידידות הקיימים בין שתי הארצות והביעו את שאיפתם לעודד שיתוף-פעולה הדדי ולהכשיר הסכמים בתחומי התרבות, הרוח, האמנות, המדע, הספורט, החינוך, הרפואה, החקלאות, החירות, התחבורה ובתחומים טכניים.

ל פ י כ ך, ממשלת הרפובליקה של דרום-אפריקה וממשלת מדינת ישראל (להלן הצדדים), הסכימו עתה לאמור:

סעיף 1

1. במטרה להרחיב ההבנה ההדדית של תולדות שתי הארצות ותרבותיהן, יעודדו ויפותחו שיתוף-הפעולה וחילופים ביניהן בתחומי התרבות, המדע, החינוך, החירות, ושימור הטבע.
2. אזרחי שתי הארצות יעודדו ללמוד ולהשתתף בקורסים להכשרה בארץ האחרת, להחליף קבוצות נוער, צוותי ספורט, אנשים וניסיון מדעי, ויוענקו מילגות במטרה לקדם שיתוף-פעולה וקשרי חרבות בין שתי הארצות.
3. בכפוף לחוקי שתי הארצות יתקנותיהן, יקודמו הפעילויות הבאות:
 - א. תצוגות אומנות, קונצרטים והצגות תיאטרוניות על-ידי אזרחי אחת הארצות בשטח הצד האחר, שיתוף פעולה בין מוזיאונים ציבוריים כולל השאלת מוצגים שיוצגו בשטח הצד האחר; וכן

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ ON MULTIPLE CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

On the occasion of the visit of H.E. Mr. F.W. DE-KLERK, the President of the Republic of South Africa, H.E. Mr. R.F. BOTA, Minister of Foreign Affairs, of South Africa and H.E. Mr. David LEVY, The Deputy Prime Minister and Minister for Foreign Affairs of the State of Israel, have discussed ways to consolidate and intensify the existing friendly ties between the two countries and declared the desire of both their countries to encourage their mutual co-operation and to elaborate agreements in the cultural, intellectual, artistic, scientific, sporting, educational, medical, agricultural, touristic, transport and technical fields.

NOW THEREFORE the Government of the Republic of South Africa and the Government of the State of Israel (hereinafter referred to as the 'Parties') agree as follows:

Article 1

1. For the purpose of widening mutual understanding of the history and cultures of the two countries, co-operation and exchanges between them in the fields of culture, science, education, tourism and nature conservation will be encouraged and developed.
2. The citizens of both countries shall be encouraged to study and attend training courses in the other country and to exchange youth groups, sports teams, individuals and scientific experience and provided with scholarships with a view to promoting co-operation and cultural contact between the two countries.

¹ Came into force on 11 November 1991 by signature, in accordance with article 12.

3. Subject to the laws and regulations in the respective countries, the promotion of the following activities shall be encouraged:
 - a. art exhibitions, concerts and theatrical performances by citizens of either country in the territory of the other Party, cooperation between public museums including the lending of exhibits to be exhibited in the territory of the other Party; and
 - b. the exchange of non-commercial cinematographic films and television programs dealing with culture, art, education and tourism.

Article 2

1. The Parties will use their best endeavours with a view to creating a firm basis for economic, industrial and technical co-operation between them and to expand this co-operation to the highest possible levels.
2. The endeavours contemplated under subarticle (1) of this Article will include proposals relating to the conclusion of special agreements covering specific projects of investment, industrial and financial co-operation between Parties.
3. The Parties wish to deepen and broaden the trade and economic relations between them and will discuss together ways and means to solve problems relating to trade policy such as trade barriers, customs duties, licenses and permits and others. The parties wish to promote the subject of industrial co-operation and the transfer of know-how and technology in the industrial field.

Article 3

1. The Parties undertake to further co-operation between them in relation to any relevant subject in the fields of the geosciences and mineral and energy technology. The Parties also undertake to promote the exchange of scientists and engineers from their respective countries.

2. The Parties undertake to promote joint venture agreements between entrepreneurs of their respective countries for the exploration, exploitation and utilisation of mineral and energy resources and to render such entrepreneurs all such assistance as may be mutually agreed upon and is reasonably possible within their means.

Article 4

1. The Parties will encourage the co-operation and exchange of scientists and information in agricultural science and technology.
2. The Parties will endeavour to conclude further complementary co-operative arrangements in these and related fields.

Article 5

The Parties will seek to promote co-operation in the fields of health and medicine, and will encourage exchange of manpower and personnel in the above mentioned fields.

Article 6

1. The Parties will further promote tourism between the two countries, and also tourism from their respective countries.
2. The Parties will promote the mutual exchange of tourist information and publicity materials, films and exhibition materials.
3. The Parties will encourage tourist investments, including those in private enterprises, in the form of joint venture in the field of tourism.

Article 7

1. The Parties undertake to propose means of cooperation between their respective bodies in the fields of nature conservation and protection of the quality of the environment, and will strive to promote the exchange of knowledge and technical experience in these fields.

2. The Parties will render each other such support, as is reasonably possible and within their means, for their respective efforts in the preservation of existing species and their habitats and the reintroduction of species to habitats they previously inhabited.

Article 8

No person shall, in terms of any provision of this Memorandum of Understanding, be granted exemption from the laws and regulations operative in the respective countries in respect of the entry, residence and departure of aliens.

Article 9

1. A Joint Ministerial Discussion Group will be established between the Parties with the aim to discuss progress made in the attainment of the objects of this Memorandum of Understanding and any other matter pertaining to this Memorandum of Understanding.

2. The meetings of the Joint Ministerial Discussion Group will be held biennially and the venues will alternate between the territories of the Parties, with the first meeting to be held in the Republic of South Africa.

3. Each meeting of the Joint Ministerial Discussion Group will be chaired and hosted by the Party in whose territory the meeting is held.

Article 10

1. All communications between the Parties in terms of and in relation to this Memorandum of Understanding will take place through the Diplomatic Channel.
2. The Parties' respective South African Department of Foreign Affairs and Israel Ministry for Foreign Affairs will be responsible for the administration of and the elaborating of future agreements based on this Memorandum of Understanding.

Article 11.

1. Any amendment of this Memorandum of Understanding agreed upon by the Parties shall be effected by an Exchange of Notes between them.
2. Either Party may terminate this Memorandum of Understanding by six months written notice to the other Party.
3. Termination of this Memorandum of Understanding shall be effected without any prejudice to rights or obligations accrued or incurred by the Parties under this Memorandum of Understanding prior to the date of its termination.

Article 12.

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorised in their respective Governments, have signed and sealed this Memorandum of Understanding.

DONE AT Jerusalem, this day of Kislev Five Thousand Seven Hundred and Fifty Two, which corresponds to the...[!]. day of November, One Thousand Nine Hundred and Ninety One in two original copies in the English and Hebrew languages each of the texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the State of Israel:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of South Africa:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by David Levy — Signé par David Levy.

² Signed by Roelof Frederik Botha — Signé par Roelof Frederik Botha.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ RELATIF À LA COOPÉRATION DANS
DIVERS DOMAINES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT
D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'AFRIQUE DU SUD

A l'occasion de la visite de Son Excellence Monsieur F. W. De Klerk, Président de la République d'Afrique du Sud, Son Excellence Monsieur R. F. Bota, Ministre des affaires étrangères de l'Afrique du Sud et Son Excellence Monsieur David Levy, Vice-Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères de l'Etat d'Israël, se sont entretenus des moyens propres à consolider et à intensifier les liens d'amitié qui existent entre les deux pays et ils ont exprimé le désir de leurs pays d'encourager une coopération réciproque et de conclure des accords dans les domaines culturel, intellectuel, artistique, scientifique, éducationnel, médical, agricole et technique ainsi qu'en matière de sports, de tourisme et de transport.

Le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud et le Gouvernement de l'Etat d'Israël (ci-après dénommés les « Parties ») sont donc convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Afin d'assurer une meilleure compréhension de l'histoire et des cultures des deux pays, la coopération et les échanges entre eux dans les domaines de la culture, de la science, de l'éducation, du tourisme et de la protection de la nature, seront encouragés et développés.

2. Les citoyens des deux pays seront encouragés à étudier et à suivre des cours de formation dans l'autre pays, de procéder à des échanges de groupes de jeunes, d'équipes sportives, d'individus et d'expériences scientifiques, ainsi qu'à accorder des bourses dans le but de favoriser la coopération et les contacts culturels entre les deux pays.

3. Sous réserve des lois et règlements des deux pays, les activités suivantes seront encouragées :

a) Expositions d'œuvres d'art, concerts et manifestations théâtrales par des citoyens de l'un des pays sur le territoire de l'autre Partie; coopération entre les musées y compris les prêts d'objets pour qu'ils soient exposés sur le territoire de l'autre Partie; et

b) Echange de films cinématographiques et de programmes de télévision non commerciaux portant sur la culture, les arts, l'éducation et le tourisme.

Article 2

1. Les Parties s'efforceront de créer une base solide en vue d'une coopération économique, industrielle et technique entre elles et afin d'élever cette coopération au plus haut niveau.

¹ Entré en vigueur le 11 novembre 1991 par la signature, conformément à l'article 12.

2. Les efforts visés à l'alinéa 1 du présent article comprendront des suggestions relatives à la conclusion d'accords spéciaux portant sur des projets d'investissement spécifiques et sur la coopération industrielle et financière entre les Parties.

3. Les Parties désirent approfondir et élargir les relations commerciales et économiques entre elles et, à cet égard, elles discuteront des moyens propres à résoudre des problèmes liés à la politique commerciale, tels que les obstacles aux échanges, les droits de douanes, les brevets et permis, etc. Les Parties désirent favoriser la coopération industrielle et le transfert de savoir-faire et de technologies dans le domaine industriel.

Article 3

1. Les Parties s'engagent à développer la coopération entre elles en ce qui concerne toute matière qui touche aux sciences de la terre et aux technologies relative aux minéraux et à l'énergie. Les Parties s'engagent aussi à promouvoir l'échange de scientifiques et d'ingénieurs des deux pays.

2. Les Parties s'engagent à promouvoir des accords de coentreprise entre entrepreneurs de leurs pays respectifs en vue de la prospection et de l'utilisation des ressources minérales et énergétiques et à assurer auxdits entrepreneurs toute aide qui pourrait être convenue et qui s'avère possible compte tenu de leurs moyens.

Article 4

1. Les Parties encourageront la coopération et les échanges de scientifiques et d'informations dans le domaine des sciences et des techniques agricoles.

2. Les Parties s'efforceront de conclure d'autres arrangements de coopération complémentaires dans ces domaines et des domaines connexes.

Article 5

Les Parties chercheront à promouvoir la coopération dans les domaines de la santé et de la médecine et elles encouragent les échanges d'effectifs et de personnel dans ces domaines.

Article 6

1. Les Parties favoriseront davantage le tourisme entre les deux pays ainsi que le tourisme provenant de leurs pays respectifs.

2. Les Parties encourageront l'échange réciproque d'informations et de documentation publicitaire, de films et de matériel d'exposition dans le domaine du tourisme.

3. Les Parties encourageront les investissements touristiques, y compris ceux du secteur privé, sous forme de coentreprise dans le domaine du tourisme.

Article 7

1. Les Parties s'engagent à proposer des modes de coopération entre leurs organismes respectifs dans le domaine de la protection de la nature et de la qualité de l'environnement et elles s'efforceront de promouvoir l'échange de connaissances et d'expériences techniques dans ce domaine.

2. Dans la mesure de leurs moyens et où cela s'avère raisonnablement possible, les Parties s'accordent un appui mutuel en ce qui concerne leurs efforts respectifs en vue de la protection des espèces existantes et de leurs habitats et de la réintroduction d'espèces dans les habitats qui étaient précédemment les leurs.

Article 8

Aucune personne ne pourra se prévaloir d'une quelconque disposition du présent Mémorandum d'accord pour obtenir une exemption de l'application des lois et règlements en vigueur dans les deux pays en ce qui concerne l'entrée, le séjour ou le départ des étrangers.

Article 9

1. Un groupe de discussion mixte sera établi au niveau ministériel par les Parties en vue d'examiner les progrès accomplis en ce qui concerne la réalisation des objectifs du présent Mémorandum ainsi que toute autre question relative audit Mémorandum.

2. Les réunions du groupe de discussion se tiendront tous les deux ans tour à tour en Israël et en Afrique du Sud, la première réunion ayant lieu en Afrique du Sud.

3. Chaque réunion du groupe sera présidée et accueillie par la Partie sur le territoire de laquelle elle aura lieu.

Article 10

1. Toutes les communications entre les Parties relatives au présent Mémorandum d'accord ou en résultant s'effectueront par la voie diplomatique.

2. Le Département des affaires étrangères de l'Afrique du Sud et le Ministère des affaires étrangères d'Israël auront la responsabilité de l'élaboration et de la gestion de tous accords ultérieurs fondés sur le présent Mémorandum.

Article 11

1. Toute modification au présent Mémorandum d'accord convenue entre les parties sera confirmée par voie d'échange de notes.

2. L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent Mémorandum d'accord moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre Partie.

3. La dénonciation du présent Mémorandum d'accord ne portera aucunement atteinte aux droits acquis et aux obligations contractées en vertu dudit Mémorandum avant sa dénonciation.

Article 12

Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussigné, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Jérusalem, le _____ jour de Kislev 5752 qui correspond au 11 novembre 1991, en double exemplaire, en langues anglaise et hébraïque, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :
[DAVID LEVY]

Pour le Gouvernement
de la République d'Afrique du Sud :
[ROELOF FREDERIK BOTHA]